

Componente (Nome da disciplina):

LET447 - ESTUDOS DA TRADUÇÃO II: EQUIVALÊNCIA TRADUTÓRIA

Período:

5º

Carga Horária (horas-aula):

60h

Tipo: Obrigatória Optativa Outro

Descrição (Ementa):

Ambientes de contextualização da tradução (contexto de cultura, contexto de situação, semântica, léxicogramática, fonologia). A escala de ordens: oração, grupo/frase, palavra e morfema. Perspectiva funcional: significados ideacionais, interpessoais e textuais. Equivalência textual, correspondência formal e mudança (shift).

Bibliografia básica:

1. CATFORD, J. *A Linguistic Theory of Translation: an essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press, 1965.
2. CATFORD, J. *Uma Teoria Linguística da Tradução: um ensaio em Linguística Aplicada*. Tradução de Centro de Especialização de Tradutores de Inglês do Instituto de Letras da Pontifícia Universidade Católica de Campinas. São Paulo: Cultrix: Pontifícia Univ. Católica de Campinas, 1980.
3. PAGANO, A.; FIGUEREDO, G.; FERREGUETTI, K. Equivalência em foco: padrões na tradução para língua inglesa de significados existenciais do Português Brasileiro. In: VIANA, V.; TAGNIN, S. (Orgs.). *Corpora na Tradução*. São Paulo: HUB Editorial, 2015. p. 211-242.
4. PAGANO, A.; FERREGUETTI, K.; FIGUEREDO, G. Significados relacionais em tradução: uma abordagem da equivalência baseada em corpus. *Caderno de Letras (UFPEL)*, Pelotas, v. 17, n. 1, p. 88-115, 2011.

Bibliografia complementar:

1. PAGANO, A.; FIGUEREDO, G. Gramaticalização da dor em português e espanhol: uma abordagem comparada com subsídios da linguística de corpus e da linguística sistêmico-funcional. In: VIANA, V.; TAGNIN, S. (org.). *Corpora no ensino de línguas estrangeiras*. São Paulo: HUB Editorial, 2011, p. 269-300.